

穿越生命的十一月 聽文芬講詩人 托馬斯 特朗斯特羅默

生活花絮

潛”鑒 vitaiwan

搭藤票 : 2012/4/9 17:00:00

你知道瑞典的十一月長什麼樣子嗎？那是層層未曾見開陰鬱的天，那是漫漫隨地球傾軸席捲來的暗日，沒有雪映照街燈與明月，就這樣世界沉進了深不見底的濃濃的昏灰之中。一般在十一月裡，人是要失去言語的能力與興趣的..... 那麼一整片生命的十一月，又應該是什麼樣的風景呢？

所幸，聽著詩人穿越生命十一月的故事時，我們正坐在早春初生暖日的下午，幸好是文芬慧瓣S幽默的言語，所以坐聽著詩人巨大的謎語，竟有坐擁春天暖意的感覺。



托馬斯 特朗斯特羅默是拿下2011年諾貝爾文學獎桂冠的瑞典詩人，也讓瑞典在睽違了37年之後，再把諾貝爾文學獎抱回自己的故鄉。詩人在1996年出版的詩作，「悲傷的鳳尾船」及「巨大的謎語」已由瑞典知名的漢語學家馬悅然院士，翻譯成中文介紹給台灣的讀者。在這次的演講當中，文芬為我們講的，就是集結在中文譯名為「巨大的謎語」詩集中的詩，還有詩人托馬斯的故事。



詩人托馬斯和馬院士與文芬夫婦倆，不僅是譯者與詩人，文學上共同工作的伙伴，也是有私交的朋友，透過文芬的描述，我們不僅聽到了托馬斯寫了什麼樣的詩，更聽到了托馬斯是什麼樣的一個詩人。



托馬斯是一位優秀的鋼琴家，他的詩具有豐富的音樂性，文字凝鍊而充滿了耐人尋味的隱喻。托馬斯並不特別把自己定位為詩人，他的創作在於詩藝術本身的追尋與呈現。他說過寫詩的時候，他就像是一件幸運或受難的樂器，是詩找上了他，逼迫著他把內在的那首詩展示出來。或章篤城迄策蒼央A詩本身的完整性與獨立性勝於一切，詩不為宣揚特定思想，不為政治的傳聲工具，詩就是詩。因此，在他的詩裡，我們或齣牙鋤s見他的政治傾向、他的職業背景。卻可以看見詩人對時間的思索、對經驗的體會和對生命的觀察，將詩人對於生命、世界與人文的關心，以他特有的隱喻與文字表現出來。

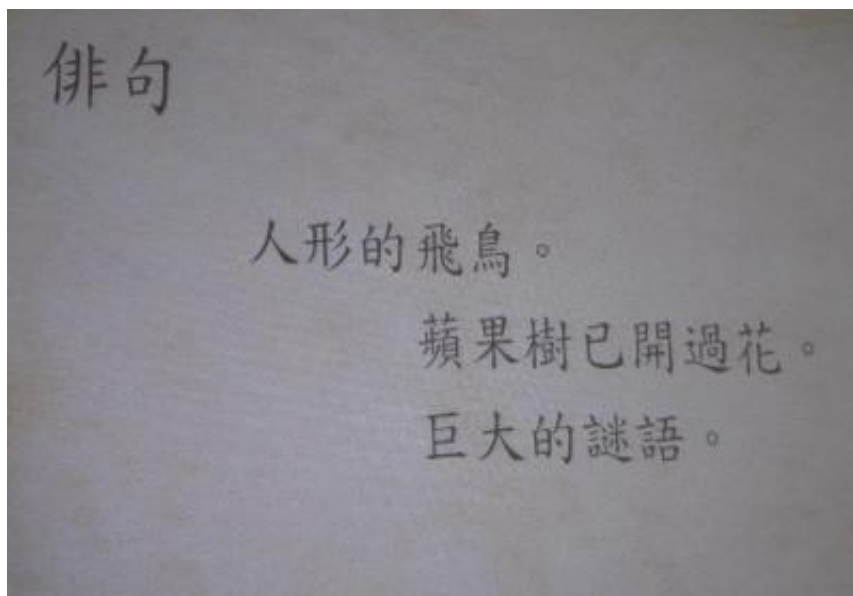


1990年，托馬斯因中風而喪失了生活中最h原有最基本的的能力，包括：說話的能力。這樣重大的失落對詩人來說，或p同航進了人生的冰河一般，昏黑虛無的十一月籠罩了生命，讓詩人也在他的詩裡發出了對命運的喟嘆。但是，濃厚陰鬱沉重的十一月，並沒有癱瘓了一位詩人。中風後，托馬斯用左手寫詩、彈琴，更用全部的靈魂繼續生命與創作。寫了h的俳句，並繼續發表了兩本詩集：「悲傷的鳳尾



船」和「巨大的謎語」。

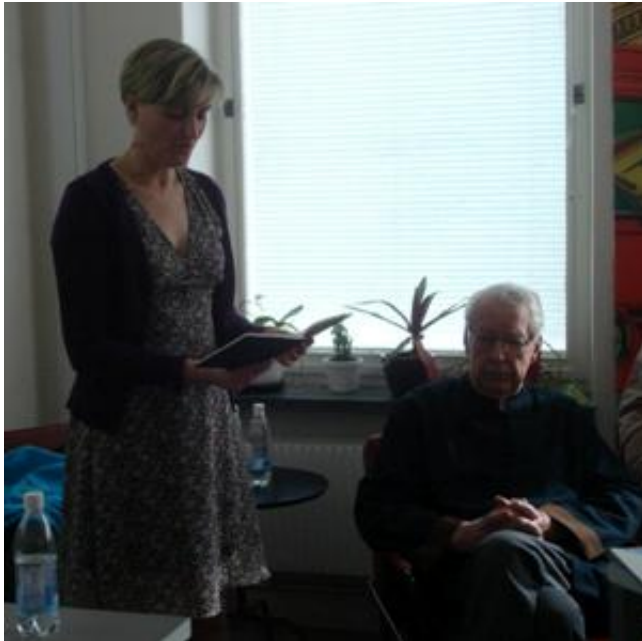
俳句 — 一種日本非常普及平民化的詩歌形式，帶著五、七、五音節的韻律，充滿幽默、諷刺的簡明的詩歌表現形式。聽了文芬的說明，終於稍微瞭解「櫻桃小丸子」中的爺爺，搖頭晃腦的俳句創造中，詼諧逗趣的氣氛。在托馬斯中風後，俳句是他非常重要的創作形式，而這種音韻簡單、平易又帶著幽默詼諧的詩歌形式，或酗酒鼓舞、引領托馬斯在人生的冰河中，從十一月中慢步而出。



文芬娓娓道來這個低調凝練詩人的人生故事，文芬請詩集的譯者馬悅然院士給我們讀詩，也請遠東圖書館的前後館長為我們讀詩歌的原文版本，甚至叫上了我讀了中文版本的俳句，於是讓我們也成為詩人表現的一部份。文芬的演講有一種特別的韻味，有時看著觀眾、偶爾遠望，時而停頓、時而沈吟，而那沈吟竟也帶著詩意，這樣清新自然令人期待，等待著文芬揀選她的字句，我望著窗外穿進了三月下午的春陽，薄薄的亮黃色，耳邊聽著文芬輕輕說道：「...可能就是這樣短小幽默的詩歌，幫托馬斯走出生病之後的困境。....」，雖然是這樣的輕描淡寫，忽然間我的心臟卻「怦怦怦」地多跳了釵h下，透過文芬如詩一般的詮釋，托馬斯感動了我。說不清楚的那股力量，原來是詩人穿越十一月正把

春天帶到我們的面前了。





ViTaiwan 的文化交流活動，看似學院味，卻總是讓我非常地意外地受到很深的感動，這次的演講共有接近40個聽眾，甚至有人遠自達拉納而來，會後的提問也很踴躍。一個小時左右的演講，讓人意猶未盡，想必是文芬的奶O與詩意使然，讓一位我們原本並不熟悉的詩人，在一個短短的午後相會便感動了我，並且看來被感動的人一定不只我一個了。



文/小寶；圖/子馨&曼雲